



東亞研究型大學協會
東アジア研究型大学協会
동아시아연구중심대학협의회
The Association of East Asian Research Universities

August 29, 2011

Dear fellow AEARU members,

The AEARU 17th Annual General Meeting and 29th Board of Directors Meeting will take place in Kyoto on December 14, 2011 at Kyoto University. As current chairperson, it is my great pleasure and honor to warmly welcome you and your accompanying colleagues to the meetings.

The Annual General Meeting is not only an important event in the AEARU calendar, it is also a wonderful opportunity for us to discuss matters of common concern. As in the past, in addition to meetings, the program will include member university presentations—an excellent way for us to keep abreast of the latest developments among member universities. Already, AEARU is shaping up to be an important regional body among Asian universities. Get-togethers like this can only bring us closer together and be of benefit to our respective institutions.

Following the meetings, Kyoto University will also host the 1st AEARU Symposium on the Culture of Chinese Characters from December 15 to 16, 2011. The symposium aims to examine the role of the Chinese characters in a wider context: as an axis around which scholarship, science and the arts in East Asia revolve. Your participation would certainly be most welcomed.

To get the most out of our meeting, I would be most grateful if you could send in your ideas or suggestions to either tonyfchan@ust.hk, or the AEARU Secretariat at cherryleung@ust.hk. Details regarding the meeting have been sent to you earlier from Kyoto University. For enquiries concerning logistic arrangements for the upcoming event, kindly address them to International Affairs Division of Kyoto University at renkei@www.adm.kyoto-u.ac.jp between now and December.

I look forward to seeing you in December, when winter shows its charms in Kyoto.

Sincerely,

Tony F Chan
Chairperson, AEARU
President, the Hong Kong University of Science and Technology

参加を希望する者は9月26日(月)までに、担当者あてに連絡してください。
なお、参加にかかる旅費、宿泊費は参加者負担となっています。



東亞研究型大學協會
東アジア研究型大学協会
동아시아연구중심대학협의회
The Association of East Asian Research Universities



京都大学
KYOTO UNIVERSITY

1st AEARU Symposium on the Culture of Chinese Characters

December 15–16, 2011, Kyoto University

Tentative Program for AEARU Members (domestic)

December 14, 2011 (Wed)

18:00–20:00 Formal Dinner (Kyoto Brighton Hotel)

December 15, 2011 (Thu.)

Breakfast

Pick up at Hotel Lobby and Departure for Kyoto University Clock Tower Centennial Hall

9:30 Opening

9:45–10:45 **Keynote Speech**

9:45 Dr. Hiroshi MATSUMOTO, President, Kyoto University
“TBA”

10:15 Dr. Chao-Shiuan LIU, Senior Adviser to the President of ROC;
Chairman, National Cultural Association
“Chinese Characters and their Cultural Influence”

10:45–11:45 **Session 1 Overview - The Culture of Chinese Characters in East Asia**
Moderator: Prof. Tetsuji ATSUJI, Kyoto University

10:45 Prof. Tetsuji ATSUJI, Kyoto University
“The Standardization of Japanese Kanji”

11:15 Prof. Yang SHEN, Peking University
“Simplification and Standardization of Chinese Characters in
Mainland China”

11:45–12:00 Group Photo

12:00–13:00 Lunch (Buffet) and Poster Session

13:00–14:30 **Session 1 Overview - The Culture of Chinese Characters in East Asia**
Moderator: Prof. Tetsuji ATSUJI, Kyoto University

13:00 Prof. Byung-Joon KIM, Seoul National University
“Introduction of Chinese Characters in the Korean Peninsula”

13:30 Dr. Kuan Yun HUANG, Tsing Hua University – Hsinchu
“The Chinese Writing System in its Formative Stage: New Discoveries,
New Research, New Horizons”

14:00 TBA (Hong Kong)
“TBA”

14:30–14:45 Coffee Break and Poster Session

14:45–16:15 **Session 2: Chinese Characters and Modernization**

Part 1: Translations

Moderator: TBA

14:45 Prof. Masakatsu FUJITA, Kyoto University
“Modernization and Traditional Culture: Focusing on Translation”

15:15 Prof. Kam-Wing FUNG, The University of Hong Kong
“Galileo’s Journey to the East: His Works and Instruments in the World of
Chinese Characters”

15:45 Prof. Shaodang YAN, Peking University
“Functions and Values of Chinese Characters within the East Asian
Civilized Community”

16:15–16:30 Coffee Break and Poster Session

16:30–18:00 **Session 2: Chinese Characters and Modernization**

Part 2: Traditional Scholarship – Cultural Inheritance and Conflict

Moderator: TBA



東亞研究型大學協會
東アジア研究型大学協会
동아시아연구중심대학협의회
The Association of East Asian Research Universities



京都大学
KYOTO UNIVERSITY

- 16:30 Prof. Makoto TAKETO, Kyoto University
“Medicine and Chinese Characters”
- 17:00 Prof. Jung-Sam YUM, Seoul National University
“Western Understanding of Chinese Characters: in the case of Matteo Ricci’s Xiguojifa 西國記法”
- 17:30 TBA
“TBA”
- 18:00–19:00 Move to Kyoto Brighten Hotel
- 19:00–21:00 Reception (Kyoto Brighten Hotel)

December 16, 2011 (Fri.)

- Breakfast
- Pick up at Hotel Lobby and Departure for Kyoto University Clock Tower
- 9:30–11:45 **Session 3: Chinese Characters in the Information Age**
Moderator: Prof. Sadao KUROHASHI, Kyoto University
- 9:30 Dr. Key-Sun CHOI, KAIST
“Multilingual Terminology”
- 10:00 Prof. Maosong SUN, Tsinghua University – Beijing
“Chinese Language Processing”
- 10:30 Prof. Sadao KUROHASHI, Kyoto University
“Technical Term Translation”
- 11:00 Discussion
- 11:45–13:00 Lunch (Buffet) and Poster Session
- 13:30–17:15 **Public Symposium: Chinese Characters and Education**
- 13:30 Welcome Remarks
- 14:00– **Session 1: Keynote Speech**
Moderator TBA
- 14:00 Keynote Speech TBA
- 15:30 Break
- 15:45 **Session 2: Panel Discussion Session**
Moderator: TBA
Panelists: TBA
- 17:05 Closing Remarks
- 17:15–17:30 Move to Kyoto Brighten Hotel